



№:

Операция касается (operation regarding):

- компании GE Thermodyn
 субподрядчика (sub-contractor):

**ПРОТОКОЛ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ
 ПОГРУЗОЧНО-РАЗГРУЗОЧНЫХ ОПЕРАЦИЙ
 НА ТЕРРИТОРИИ КОМПАНИИ GE THERMODYN – ЛЕ КРЁЗО**

(Safety Protocol for loading / unloading operations realized in GE Thermodyn – Le Creusot)

Несоблюдение инструкций по технике безопасности, перечисленных в настоящем документе, повлечет за собой недопущение Транспортного предприятия на территорию Предприятия-грузополучателя. Настоящий протокол должен быть направлен обратно по факсу после его заполнения и подписания Транспортным предприятием по следующему номеру: (+33) 0 3 85 80 67 02. *Not respecting safety instructions listed in this document will lead to exclusion of Transport Entreprise from Reception Entreprise. This protocol must be sent back completed and signed by the Transport Entreprise by fax to the (+33) 0 3 85 80 67 02.*

Предприятие-грузополучатель (Reception Entreprise):		Транспортное предприятие (Transport Entreprise):	
Наименование (name)	GE Thermodyn	Наименование (name)	
Адрес (address)	1 RUE BAPTISTE MARCET SITE INDUSTRIEL 71203 LE CREUSOT CEDEX TEL: +33 (0) 3 85 80 66 66	Адрес (address)	
Фамилия (name)	В лице: (represented by): Service HA	Фамилия (name)	В лице: (represented by):
Тел. (phone)	+33 (0)3 85 80 66 66	Тел. (phone)	
Факс:	+33 (0)3 85 80 67 99	Факс:	

Описание операции (operation description): Обозначение:

Кол-во мест (number of parts): Общий вес (total weight): кг

Тип операции (operation type):

- Погрузка (loading)
 Разгрузка (unloading)
 Выполнение силами Предприятия-грузополучателя (realized by Reception Entreprise)
 Выполнение силами Транспортного предприятия (realized by Transport Entreprise)
 Одноразовая (not repetitive)
 Регулярная (repetitive)

В этом последнем случае указание номерных знаков транспортного средства не является обязательным. *In this last case, vehicle immatriculation is not necessary.*

Перевозимый груз (transported goods):

- Спецификация:
 Упаковка (packaging):
 Навалом (in bulk)
 На поддонах (pallets)
 Другое (other):

Перевозимый опасный груз (Hazmat Transported):

Транспортное предприятие удостоверяет соблюдение нормативных требований по перевозке опасных грузов (поставить крестик). *Transport entreprise certifies to be in compliance with hazmat transport regulations (cross the box).*
 Наименование и телефон Ответственного за перевозку опасных грузов (name and phone of the Hazmat Transport Advisor):

Транспортное средство (Transport Vehicle): регистрационный №

Характеристики (characteristics):

- Автомобиль малой грузоподъемности (light vehicle) менее 3,5 тонн (tons)
 Грузовой автомобиль высокой грузоподъемности (heavy lorry convey)
 Термоизолированный (isolated)
 Шарнирно-поворотный (articulated)
 Транспортное средство для сверхкрупногабаритных грузов (exceptionnal transport)
 С автомобильным эскортом (cars escort)
 С полицейским эскортом (police escort)
 Другое (other):

Тип кузова:

- Платформа (plate)
 Самосвальный (tilt truck)
 Установленный (fitted)
 Ковш (bucket)
 Цистерна (tank)
 Другой (other):

Необходимое оборудование (necessary equipments):

- Автопогрузчик (transpallet)
 Автокран (convey crane)
 Вилочный подъемник (fork lift) < 5 т.
 Погрузчик для с/х грузов (forage ladder)
 Мостовой кран (bridge crane)
 Другое (other):

Аварийные телефоны (emergency phones) Скорая помощь (ambulance): 15 - полиция: 17 – пожарная охрана (Fire Brigade): 18

Часы работы склада № 57 (opening hours of the storehouse):

с 8.00 до 11.30 и с 13.30 до 17.00, с понедельника по пятницу (Monday – Friday)

Транспортное предприятие обязуется довести всю информацию, содержащуюся в настоящем протоколе, до сведения назначенных им исполнителей транспортных операций.

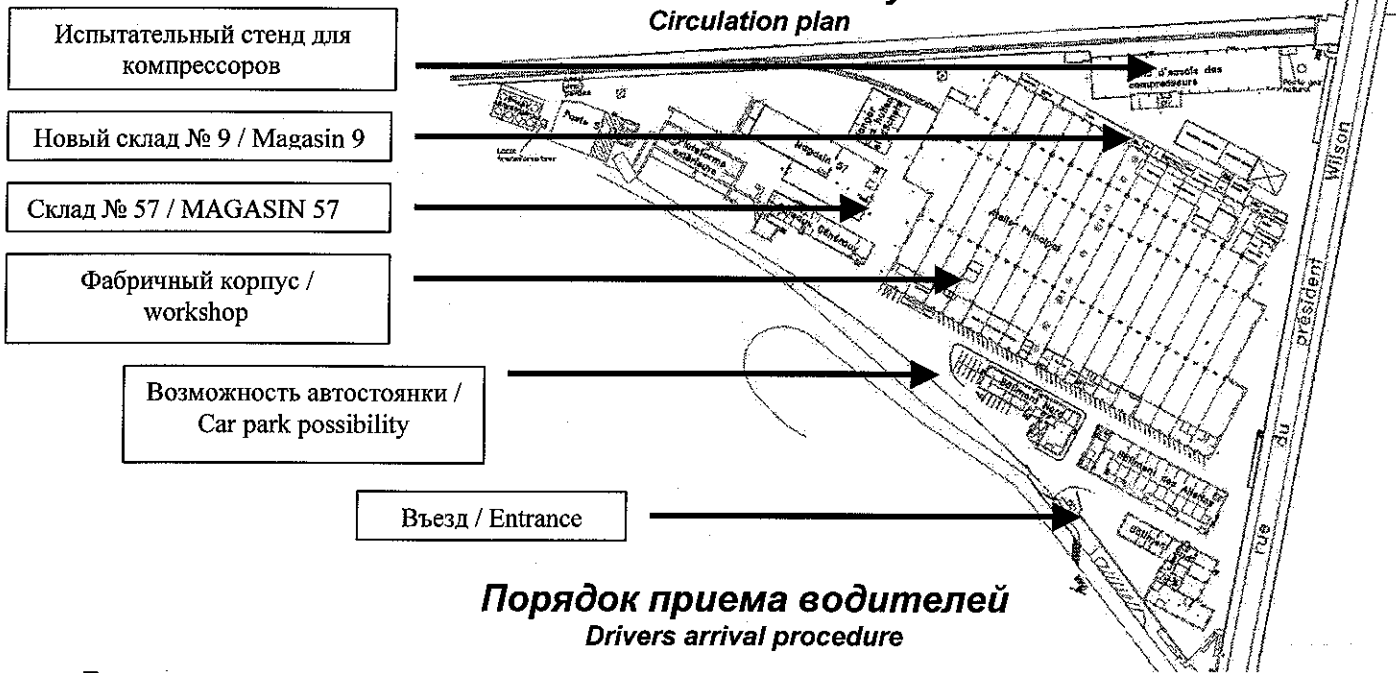
Несоблюдение настоящих инструкций может привести к отказу в допуске на территорию предприятия.
 Not respecting this protocol may result in loading / unloading operation refusal.

03

Инструкции по технике безопасности Safety Instructions

- Требуется ношение соответствующей одежды и закрытой обуви (запрещается ношение холщовых туфель на верёвочной подошве / пляжных сандалий).
 - *Correct clothing requested with closed shoes (no espadrilles / tongues).*
- На объекте скорость ограничена 30 км/ч максимум.
 - *Maximum velocity is restricted to 30 km/h on the site.*
- Возможные пассажиры, в т. ч. домашние животные: доступ разрешается только без выхода из кабины.
 - *Eventual passengers, included domestic animals: prohibited access if not maintained in the cabin.*
- Необходимо соблюдать отведенные места на автостоянке (выключение двигателя и постановка на тормоз)
 - *Respect of car park cases (engine stopped and brakes engaged)*
- Водителям воспрещается находиться внутри заводских помещений без специального разрешения.
 - *Drivers are not allowed to be present inside the factory without a specific authorisation.*
- Необходимо соблюдать запрет на курение.
 - *Respect of smoking prohibitions.*
- В ходе погрузочно-разгрузочных операций необходимо обеспечивать устойчивость и неподвижность вашего транспортного средства.
 - *During loading or unloading operations, insure the stability and the immobility of your vehicle.*
- Необходимо обеспечивать свободный доступ для используемых погрузочно-разгрузочных средств к разгружаемым элементам; может последовать отказ в разгрузке для всех элементов, не удовлетворяющих этому требованию.
 - *Parts to be unloaded must be readily accessible with used handling means; unloading operation can be refused for all parts not responding to this requirement.*
- Ни при каких обстоятельствах не следует использовать механизированное подъемное устройство (вилочный погрузчик, электрический штабелеукладчик, и т. д.), которое не принадлежит Вашему предприятию.
 - *No matter the reason, never use a motorized lifting device (fork lifting truck, electrical transpallet, etc.) not owned by your enterprise.*
- Необходимо соблюдать правила дорожного движения и приводящийся ниже план подъездных путей:
 - *Respect of the highway code and of below circulation plan:*

План подъездных путей Circulation plan



Порядок приема водителей Drivers arrival procedure

- Подготовить заранее удостоверение личности, оставляемое на проходной при въезде на объект.
 - *Think of having an ID Card to be let to the postguard at the site entrance.*
- При прибытии на территорию компании GE Thermodyn Вам следует представиться сотруднику охраны и указать место Вашего назначения (склад № 57, Испытательный стенд для компрессоров, и т. д.).
 - *Arriving at GE Thermodyn, present yourself to the postguard and precise your destination (magasin 57, BEC, etc.)*
- Если Ваша операция относится к «Складу 57», следует использовать автостоянку. Однако при перегруженности объекта Вас могут попросить подождать за его пределами.
 - *If your operation is related to the "Magasin 57", car parks are implemented. Nevertheless, you can be asked*

to wait outside the site if a crowded situation requires it.
 Для GE Thermodyn (For GE Thermodyn): F. Boche За транспортное предприятие (For the transport enterprise) :
 Имя (Name) / дата (Date) / подпись (signature) 23/02/02 Boche Фамилия (Name) / Дата / Подпись :